

I. Prophetie varie (I-XXXIX). — I. 2° Futura in Juda (II-IV).

πτωχῶν ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν; 15 Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν κατασχύνετε;

16 Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑμῶσθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχίλῳ, καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῆ πορεία τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ τοὺς ποσὶν ἅμα παίζουσαι, 17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια, καὶ τοὺς κοσμήτους, καὶ τοὺς μνήσκους, 19 καὶ τὸ κάθημα, καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης, καὶ τοὺς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλια, καὶ τὸ ἐμπλόκιον, καὶ τοὺς δακτυλίους, καὶ τὰ περιδέξια, καὶ τὰ ἐνώτια, 21 καὶ τὰ περιπόρφυρα, καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, 22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά, 23 καὶ τὰ βύσσιννα, καὶ τὰ ὑακίνθινα, καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυσφασμένα, καὶ θέρια κατακλιτα. 24 Καὶ ἔσται ἀντὶ ὁσμῆς ἡδέιας κοιοσοτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φελάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφυροῦ περιζώσῃ σάκκον.

25 Καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχυρότεροι ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, 26 καὶ ταπεινωθήσονται, καὶ πενήθουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ, καὶ εἰς τὴν γῆν ἑδαφιοθήσῃ.

IV. Καὶ ἐπιληψονται ἐπὶ γυναῖκες ἀνθρώπου ἐνός, λεγούσαι Τὸν ἄρτον ὑμῶν

15. X: τὰ πρόσωπα. X: τῶν ταπεινῶν. A²EF† (in f.) φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν (EF* τῶν). 16. A¹N* ἐν. A¹N: πορεία. 17. F: κύριος (pro θεός). A¹: ἀποκαλύψει (I. ἀνακ.). F: τὸ ἀσχύνωμα. 18. AN† (p. αὐτῶν) καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ. X: τὸν κόσμον s. τῶ κόσμ. EF* (tert.) καὶ. 20. A¹: σύνθεσιν (pro σύνθ.). AN: δόξ. αὐτῶν. A: ψέλια. E* καὶ τὸ ἐμπλ. F: καὶ τὰ ἐμπλόκια. AN: καὶ τὰ περιδ. καὶ τὰς δακτ. E† (p. δακτ.) καὶ τὰ ἐμπλόκια. 22. F* (alt. et tert.) καὶ. 23. AN: χρυσίῳ. EF: συγκαθυσφασμένην. EF: κατάκλιστα.

15. Dit le Seigneur Dieu des armées n'est pas dans les Septante.
16. Quelles faisaient du bruit avec leurs pieds, en marchant. Septante: « qu'elles ont traîné leurs tuniques du mouvement de leurs pieds ».
17. Le Seigneur les dépouillera de leur chevelure. Hébreu: « Jahvéh découvrira leur nudité ». Septante: « le Seigneur les dépouillera de leurs ornements ».
18. Hébreu: « en ce jour le Seigneur ôtera les boucles qui servent d'ornement à leurs pieds et les filets (pour retenir les cheveux) et les croissants ».
19-20. Hébreu: « les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles; les diadèmes, les périscléides et les ceintures; les boîtes de parfum et les amulettes ».
21. Hébreu: « les bagues et les anneaux du nez ». Septante: « leurs franges de pourpre et leurs robes de pourpre ».

15. ἡ ἐγὼ ἐπιληψονται ἐπὶ γυναῖκα ἑνὴν λέγουσαι τὸν ἄρτον ὑμῶν

16. Et dixit Dominus: Pro eo quod elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudébant, ambulábant pedibus suis, et compósito gradu incedébant: 17 decalvabit Dominus vérticem filiárum Sion, et Dominus crinem eárum nudábit.
18 In die illa auferet Dominus ornámentum calceamentórum, et lúnulas, 19 et torques, et monilia, et armillas, et mitras, 20 et discriminália, et periscélicas, et murénulas, et olfactoriola, et ináures, 21 et ánnulos, et mutatória, et palliála, et linteámina, et acus, 22 et spécula, et síndones, et vittas, et theristra. 24 Et erit pro suávi odóre foetor, et pro zona funículus, et pro crispánti crine calvitiúm, et pro fáscia pectoráli ciliícium.

IV. Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicéntes: Panem nostrum comedémus, et vestiméntis nostris operié-

15. X: τὰ πρόσωπα. X: τῶν ταπεινῶν. A²EF† (in f.) φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν (EF* τῶν). 16. A¹N* ἐν. A¹N: πορεία. 17. F: κύριος (pro θεός). A¹: ἀποκαλύψει (I. ἀνακ.). F: τὸ ἀσχύνωμα. 18. AN† (p. αὐτῶν) καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ. X: τὸν κόσμον s. τῶ κόσμ. EF* (tert.) καὶ. 20. A¹: σύνθεσιν (pro σύνθ.). AN: δόξ. αὐτῶν. A: ψέλια. E* καὶ τὸ ἐμπλ. F: καὶ τὰ ἐμπλόκια. AN: καὶ τὰ περιδ. καὶ τὰς δακτ. E† (p. δακτ.) καὶ τὰ ἐμπλόκια. 22. F* (alt. et tert.) καὶ. 23. AN: χρυσίῳ. EF: συγκαθυσφασμένην. EF: κατάκλιστα.

22. Hébreu: « les vêtements de rechange et les tuniques; les manteaux et les sacs précieux (réticules) ». Septante: « et leurs habits de l'intérieur de la maison, et leurs habits transparents de Laconie ».
23. Septante: « et leurs robes de fin lin, d'hyacinthe et d'écarlate, et leurs tissus de fin lin, d'or et d'hyacinthe, et leurs longs voiles d'été ».
24. La calvitie. Les Septante ajoutent: « à cause de tes œuvres ». — Au lieu de la bandelette qui soutient leur gorge, un cilice. Hébreu: « au lieu d'une tunique de pourpre, tu revêtiras un sac ».
25. Septante: « et ton fils, le plus beau que tu aimes, tombera sous le glaive, et vos forts tomberont sous l'épée ».
26. Septante: « et ils seront humiliés, et les trésors de vos parures pleureront; et tu resteras seule et tu seras brisée contre terre ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3° Sur Juda (II-IV).

rapina pauperis in domo vestra. 15 Quare attéritis pópulum meum, et fácies pauperum commólitis, dicit Dóminus Deus exercituum?

16 Et dixit Dóminus: Pro eo quod elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudébant, ambulábant pedibus suis, et compósito gradu incedébant: 17 decalvabit Dóminus vérticem filiárum Sion, et Dominus crinem eárum nudábit.

18 In die illa auferet Dóminus ornámentum calceamentórum, et lúnulas, 19 et torques, et monilia, et armillas, et mitras, 20 et discriminália, et periscélicas, et murénulas, et olfactoriola, et ináures, 21 et ánnulos, et mutatória, et palliála, et linteámina, et acus, 22 et spécula, et síndones, et vittas, et theristra. 24 Et erit pro suávi odóre foetor, et pro zona funículus, et pro crispánti crine calvitiúm, et pro fáscia pectoráli ciliícium.

IV. Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicéntes: Panem nostrum comedémus, et vestiméntis nostris operié-

16-24. Ici commence un nouveau discours de Dieu contre le luxe et la vanité des filles de Sion. Nous y trouvons l'énumération de vingt et un articles de toilette, dont quelques-uns sont encore portés par les femmes syriennes. Plusieurs d'entre eux sont d'origine étrangère (Sophonie, I, 8), car le luxe a toujours fait des emprunts au dehors.
16. Quelles faisaient du bruit... Dans certaines contrées de l'Orient les femmes portent au bas des jambes des boucles qu'elles font résonner, et aussi de petites chaînes pour que leurs pas soient petits et toujours égaux.
18. Les croissants; bijoux en forme de croissant, qu'on portait suspendus au cou.
19. Les colliers; pendants d'oreille, d'après la traduction la plus commune de l'hébreu. — Les carcanes, ornement du cou. — Les bracelets. Voir la figure p. 261.
20. Les aiguilles de tête; dans l'hébreu: les diadèmes. — Les périscléides, anneaux du bas des jambes. — Les petits colliers; traduction plus commune: ceintures. Voir Jérémie, II, 32. — Et les boîtes de parfum, très répandues dans tout l'Orient. Voir la

vre est dans votre maison. 15 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple, et meurtrissez-vous la face des pauvres, dit le Seigneur Dieu des armées?

16 Et le Seigneur dit: « Parce que les filles de Sion se sont élevées, et qu'elles ont marché le cou tendu, et qu'elles allaient en faisant des signes des yeux, et qu'elles faisaient du bruit avec leurs pieds, en marchant, et qu'elles s'avançaient d'un pas mesuré: 17 le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, et le Seigneur les dépouillera de leur chevelure ».

18 En ce jour-là, le Seigneur leur ôtera l'ornement des chaussures, et les croissants, 19 et les colliers, et les carcanes, et les bracelets, et les mitres, 20 les aiguilles de tête, et les périscléides, et les petits colliers, et les boîtes de parfum, et les pendants d'oreilles, 21 et les bagues, et les pierres précieuses qui pendent sur leur front, 22 et les vêtements de rechange, et les écharpes, et les linges précieux, et les aiguilles, 23 et les miroirs, et les fins tissus, et les bandeaux, et les vêtements d'été. 24 Et ce sera, au lieu d'une suave odeur, la puanteur, et au lieu d'une ceinture, une corde, et au lieu d'une chevelure frisée, la calvitie, et au lieu de la bandelette qui soutient leur gorge, un cilice.

25 Tes hommes aussi les plus beaux tomberont sous le glaive, et tes forts dans le combat. 26 Et tes portes seront dans la tristesse et dans les larmes, et désolée, elle s'assiéra sur la terre.

IV. Et sept femmes prendront un seul homme en ce jour-là, disant: « Nous mangerons notre pain, et nous serons couvertes de nos vêtements; seulement



Palmyrénienne ornée de bijoux (p. 20).

figure de Judith, xvi, 40, t. III, p. 599. — Et les pendants d'oreilles; en hébreu, amulettes, avaient la forme d'ornements et qu'on portait à cause de la vertu superstitieuse qu'on leur attribuait.
21. Les pierres précieuses qui pendent sur leur front. Dans l'original, les anneaux de nez (voir la figure de Genèse, xxiv, 22, t. I, p. 117), auxquels est ordinairement attachée une pierre précieuse.
23. Les miroirs; miroirs de main, en métal poli. Voir Exode, xxxviii, 8; Job, xxxvii, 18 et la figure de Exode, xxxviii, 8, t. I, p. 463.

IV. 1. Sept; c'est-à-dire plusieurs. Les Hébreux

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — I. 3^a Vineæ Dei (V).

φαγόμεθα, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλου-
μεθα πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ'
ἡμᾶς, ἄφειλε τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν.

2 Τῆ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς
ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψώ-
σαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσ-
ραήλ. 3 Καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών,
καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἄγιοι
κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζώην
ἐν Ἱερουσαλήμ. 4 Ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν
ῥύπον τῶν νιῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών,
καὶ τὸ αἷμα ἐκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν, ἐν
πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.
5 Καὶ ἔξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους
Σιών, καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς
σκιάσει νεφέλη ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ
φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτὸς, καὶ πάση τῇ
δόξῃ σκεπασθήσεται. 6 Καὶ ἔσται εἰς σκιάν
ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκῆπῳ καὶ ἐν ἀπο-
κρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετος.

V. Ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγα-
πητοῦ μου τῷ ἀμπελωνί μου. Ἀμπελών
ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ, ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ
πίονι. 2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκα, καὶ ἐγα-
ράκωσα, καὶ ἐφύτευσά ἀμπελον Σωρήκ, καὶ
ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προ-
λήριον ὠρυξά ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ
ποιῆσαι σταφυλῆν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας.
3 Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ
καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμπελωνός μου. 4 Τί
ποίησα ἐτι τῷ ἀμπελωνί μου, καὶ οὐκ
ἐποίησα αὐτῷ; Διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι
σταφυλῆν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. 5 Νῦν δὲ
ἀναγγελοῦ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπε-

1. E: ὑμῶν. F: ὄν. σσ. 2. EF: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.
A¹: λάμψει. 3. F* (pr.) ἐν Ἱεροσ. 4. A¹EF† (p.
αἷμα) Ἱερουσαλήμ. EF: αὐτῆς (pro αὐτῶν). A¹*
καὶ πν. καύσ. 5. X† (p. ἡξ.) κύριος. AN† (p. καὶ
quint.) ὡς. A¹EF* (ult.) καὶ. A¹: πασθήσεται (?).
6. A† (p. σκιάν) ἡμέρας. A¹* (alt.) ἀπὸ. — 1.
F† (p. ἡγασπ.) μν. A¹N* (p. ἀγ.) μν. F: τῷ ἀμπ.
αὐτῷ. 2. A¹EFN: Σωρήκ. X: μέσ. αὐτῆς ... αὐτῇ.

IV. 2. Septante : « mais en ce jour-là Dieu, dans son conseil, brillera avec gloire sur la terre, pour relever et glorifier le reste d'Israël ».
3. Comme vivant. Septante : « pour la vie ».
4. Hébreu : « quand le Seigneur aura lavé les souillures des filles de Sion, et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par le souffle de la justice et par le souffle de la dévastation ».
5. Sur le lieu où il aura été invoqué. Hébreu : « sur les lieux (où se tiennent) ses assemblées ». Septante : « et sur tout ce qui l'entoure ». — Car sur toute gloire (sera sa) protection. Septante : « et il sera abrité de toute (sa) gloire ».
6. Septante : « ce sera de l'ombre contre la chaleur

ῥκ ἰקרא שְׁמִי עָלַינִי אֲחֹף תְּרַפְּתָנוּ :
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צִמְחָה יְהוָה וְיִבְרֹךְ
לְצִבּוֹר וְלְכַבֹּד וְיִפְרִי הָאָרֶץ לְגִזְאוֹן
וְלִתְפֹאֲרֹת לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל : וְהָיָה
הַנְּשָׂאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם
קָדוֹשׁ וְיֹאמַר לֹא פִלִּי-תָוֹב לְחַיִּים
בִּירוּשָׁלַם : אִם יִרְתַּךְ אֲדֹנָי אֵת צִמְחָת
בְּנוֹת-צִיּוֹן וְאֶת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יִדְיָה
מִקְרָבָה בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בַּעַר :
וְיִבְרָא יְהוָה עַל-פֶּלֶם מִכוֹן הַר-צִיּוֹן
וְעַל-מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ
אֵשׁ לְלֶהָבֶה לְיֹלָהּ כִּי עַל-פֶּלֶם-כַּבֹּד
הָפְתָה : וְסִפָּה תִהְיֶה לְצֶלֶל-יוֹמָם
מִהָרֵב וּלְמַהֲסָה וּלְמִסְתָּוֹר מִדָּרָם
וּמִמְטָר :

V. אֲשִׁירָה נָא לִידֵידי שִׁירַת דְּוִדִי
לְכַרְמִי כִּרְמֵי הָיָה לִידֵידי בְּקַרְנוֹ
בְּיַשְׁמֵן : וְיַעֲקֹבֵהוּ וְיִסְכְּלֵהוּ וְיַשְׁעֵהוּ
שִׁלֵּךְ וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וַיִּגַּם-וַיִּקַּב
הַצֵּב בּוֹ וַיִּקַּר לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
בְּאֲשִׁים : וְעֵתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם
וְאִישׁ יְהוּדָה שֹׁפֵט-נָא בֵינִי וּבֵין
בְּרָמִי : מִה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא
עֲשִׂיתִי בּוֹ מִדֹּעַ קִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
וְעֵתָה אֲדִיעָהּ : וְעֵתָה אֲדִיעָהּ
נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשִׁרְ-אֲנִי עֲשֵׂה לְכַרְמִי

AN: ἐποίησεν δὲ ἀκ. 3. AN: Καὶ νῦν, ἀνθρώπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερ. F* (pr.) ἐν.
4. F: ἵνα ποιήσῃ (pro τῷ π.). 5. EF: Νῦν ἔν ἀν.
A¹F† (a. ὑμῶν) δῆ. A¹B¹N* ἐγώ.

et une toiture et un abri contre le froid et la pluie ».
V. 1. De mon proche parent. Hébreu et Septante : « de mon bien-aimé ». — A sa vigne. Septante : « à ma vigne ». — Sur un sommet (de montagne) abondant en huile. Hébreu : « sur un coteau fertile ». Septante : « sur une colline, dans un endroit fertile ».
2. Il l'a environnée d'une haie. Hébreu : « il en remua le sol ». — Et il en a ôté les pierres. Septante : « et je l'ai entourée d'un mur ». — Un plant choisi. Hébreu et Septante : « un plant de Sorec ». — Des grappes sauvages. Septante : « des épines ».
3. Hébreu : « que pouvais-je faire encore à ma vigne que je n'aie point fait ? »

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3^a Parabole de la vigne (V).

mur : tantummodo invocetur nomen
tuum super nos, aufer opprobrium
nostrum.

2 In die illa erit germen Dómini
in magnificéntia et glória, et fructus
terræ sublimis, et exultatio his, qui
salvati fuerint de Israel. 3 Et erit :
Omnis qui relictus fuerit in Sion, et
residuus in Jerúsalem, sanctus vocá-
bitur, omnis qui scriptus est in vita
in Jerúsalem. 4 Si abluerit Dóminus
sordes filiárum Sion, et sanguínem
Jerúsalem láverit de médio ejus in
spíritu judicii, et spiritu ardóris.
5 Et creabit Dóminus super omnem
locum montis Sion, et ubi invocátus
est, nubem per diem, et fumum et
splendórem ignis flammántis in
nocte : super omnem enim glóri-
am protéctio. 6 Et tabernáculum
erit in umbráculum diéi ab æstu,
et in securitátem, et absconsiónem a
túrbine et a plúvia.

V. 1 Cantábo dilécto meo cánti-
cum patruélis mei vineæ suæ.
Vinea facta est dilécto meo
in cornu filio ólei.

2 Et sepívit eam, et lápides elégit ex illa,
et ædificávit turrim in médio ejus,
et tórcular extrúxit in ea :
et expectávit ut fáceret uvas,
et fecit labrúscas.

3 Nunc ergo habitatóres Jerúsa-
lem, et viri Juda, judicáte inter me et
vineam meam. 4 Quid ést quod débui
ultra fácere vineæ meæ, et non feci
ei? an quod expectávi ut fáceret
uvas, et fecit labrúscas? 5 Et nunc
osténdam vobis quid ego fáciam ví-

mettaient quelquefois ce mot pour un nombre indé-
terminé. — Enlevez notre opprobre de n'avoir point
d'enfants. Genèse, xxx, 23. La misère et la désolation
sont telles que les hommes ne peuvent pas trouver
un chef, iii, 6-7, et les femmes ne peuvent pas trou-
ver de mari, même aux conditions les plus dures.
2. Le germe du Seigneur; c'est-à-dire Ezéchias,
selon les uns, ou Zorobabel, selon les autres; mais
c'est plutôt Jésus-Christ figuré dans la personne
d'Ezéchias et de Zorobabel. — Le fruit de la terre;
c'est encore le Sauveur, dont il est dit, xlv, 8 :
« Que la terre s'ouvre et qu'elle germe le Sauveur ».
4. Par un esprit...; c'est-à-dire en livrant son
peuple au glaive, et ses villes aux flammes.

3^a Parabole de la vigne, V.
V. La troisième prophétie d'Isaïe commence par
une belle parabole, qui nous décrit sous l'image très
juste d'une vigne, plantée et cultivée par Dieu avec

Gen. 30, 23.

Residui
Sion sal-
vabuntur.

Is. 11, 1;
53, 2;
Jer. 23, 5;
33, 15;
Zach. 3, 8;
6, 12.

Is. 6, 13.
Ec. 32, 32.
Ps. 59, 29;
135, 16.
Dan. 12, 1.
Phil. 4, 3.
Is. 3, 16.
Job. 34, 20.
Ps. 104, 30.
Mal. 3, 12.
Mat. 3, 11.

1 Cor. 3,
13-15.
Sap. 10, 17.
Ec. 13, 21;
14, 19-20;
19, 18.

Ps. 31, 7.
Is. 25, 4.

3^a Ingrata
vineæ;
Is. 27, 2.
Jer. 2, 21.
Ps. 79, 9.
Mat. 21, 33;
28, 20.
Jer. 2, 21.

Is. 18, 5.
Deut. 32,
32-33.
Mat. 21, 40-41.

et Israel
ingratus.

Is. 3, 14.

que votre nom soit invoqué sur nous,
enlevez notre opprobre ».

2 En ce jour-là, le germe du Seigneur
sera dans la magnificence et la gloire, et
le fruit de terre s'élèvera, et l'exultation
sera pour ceux d'Israël qui auront été
sauvés. 3 Et voici ce qui arrivera : Qui-
conque aura été laissé dans Sion, et sera
resté dans Jérusalem, sera appelé saint;
quiconque aura été écrit comme vivant
dans Jérusalem; 4 quand le Seigneur
aura purifié les souillures des filles de
Sion, et qu'il aura lavé le sang de Jérusa-
lem, lequel est au milieu d'elle, par
un esprit de justice et par un esprit
d'ardeur. 5 Et le Seigneur créera sur
toute la montagne de Sion, et sur le
lieu où il aura été invoqué, un nuage
et une fumée pendant le jour, et l'éclat
d'un feu flamboyant pendant la nuit;
car sur toute gloire sera sa protection.
6 Et il y aura une tente pour ombrage
dans le jour contre la chaleur, et pour
mettre en sûreté et à couvert de la
tempête et de la pluie.

V. 1 Je chanterai à mon bien-aimé
le cantique de mon proche parent à sa
vigne.

Une vigne a été acquise à mon bien-aimé,
sur un sommet de montagne abondant en
[huile].

2 Et il l'a environnée d'une haie, et il en a
ôté les pierres, il y a mis un plant choisi,
et il y a bâti une tour au milieu,
et il y a construit un pressoir;
et il a espéré qu'elle produirait des raisins
et elle a produit des grappes sauvages.

3 Maintenant donc, habitants de Jérusa-
lem, et hommes de Juda, soyez
juges entre moi et ma vigne. 4 Qu'est-ce
que j'ai dû faire de plus à ma vigne,
que je ne lui ai pas fait? n'ai-je pas
espéré qu'elle produirait des raisins,
et elle a produit des grappes sauvages?
5 Et maintenant je vous montrerai ce
que moi je ferai à ma vigne; j'enlèverai

le plus grand soin, l'histoire même du peuple de
Dieu. L'ingratitude et les crimes d'Israël arrachent
au prophète des paroles indignées; il menace les
coupables et leur montre, en terminant, les ven-
geurs de leur maître outragé, sous la forme emblé-
matique de chevaux, de lions, des mugissements
de la mer et des ténèbres. Notre-Seigneur devait se
servir plus tard de la même parabole pour repro-
cher aux Juifs leur infidélité. Matthieu, xxi, 33-43;
Marc, xii, 1-10; Luc, xx, 9-16. Voir Jérémie, ii, 21.

4. A mon bien-aimé; c'est-à-dire, comme le mon-
tre la suite, Jésus-Christ, le bien-aimé de Dieu et des
hommes. — Une vigne; la maison d'Israël (v. 7).
Un sommet de montagne; littéralement et par
hébraïsme, une corne, c'est-à-dire la partie d'une
montagne la plus élevée. Les Arabes eux-mêmes
emploient cette locution.

2. Il l'a environnée d'une haie, et il en a ôté les
pierres. « Par cette haie, il faut entendre ici un petit

I. Prophetie varie (I-XXXIX). — I. 3^e Vinea Dei (V).

λωϊ μου. Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα. 6 Καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελώνά μου, καὶ οὐ τμηθῆ, οὐδὲ μὴ σκαφῆ καὶ ἐναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελούμαι, τοῦ μὴ βροεῖν εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7 Ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἡγαπημένον. Ἐμείνα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

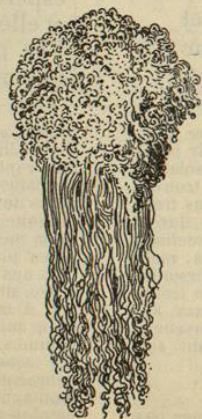
8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τὸ πλεῖστον ἀφέλωνται τὴ μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλά, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. 10 Οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν καὶ ὁ σπείρον ἀγτιάβας ἕξ, ποιήσει μέτρα τρία. 11 Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τοποροῖ, καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει. 12 Μετὰ γὰρ κηθάρας καὶ ψαλτηρίον καὶ τρυπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνοσσι, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι.

13 Τοῖνον ἀλγυμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη, διὰ τὸ μὴ εἰδένα αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πληθὺς ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψος ὕδατος. 14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ, τοῦ μὴ διαλιπεῖν. Καὶ καταβήσονται οἱ ἐνδοξοὶ καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμα-

5. A¹: διαρπαγὴν (pro καταπ.). 6. AB¹N: οὐ μὴ τμ. EN: ἔδ' ε' μὴ σκ. A: ἀναβήσεται. N (sec. m.) A: ἄκανθα. 7. X* σαβ. F: ἵνα ποιῆση (pro τῆ π.). 8. X† (p. αφ. τι) ἕως τῆ μὴ ὑπάραχεν τόπον. 9. A* (p. οἱ ἐνοικ.) ἐν αὐταῖς.

6. Les ronces et les épines s'élèveront. Septante : « et les épines s'élèveront sur elle comme sur une terre aride ». 7. Son germe délectable. Hébreu et Septante : « son plant bien-aimé ». 8. Jusqu'à ce que le lieu vous manque. Septante : « afin de prendre quelque chose au prochain ».

9. Septante : « ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des armées... ».



Ferruque égyptienne de femme (III, 24, p. 263). (Musée du Louvre).

הסר משופתו והיה לבקר פרוץ 6 דרו והיה למרמס: ואשיתהו בנה לא יזמר ולא יעדור ועלה שמור ושות ועל העבים אצוה מהמטור 7 עליו מטר: פי לרם והנה צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע ששועיו ויקר למשפט והנה משפח כדקה והנה צעקה:

8 הוי מיעי בית בבית שדה בשדה וקריבו עד אפס מקום והושבתם לבדכם בקרב הארץ: באזני יהוה צבאות אם לא בתים רבים לשמה יהיו גדלים וטובים מאין יושב: פי עשרת צמד־כרם ועשו בת אהת ורע המר ועשה איפה: הוי

משפמי בכקר שכר ורדפו מאהרי 12 בנשת ויו ידליקם: והיה כנור וכל תף והליל ויון משפיהם ואת פעל יהוה לא יביטו ומעשה ידיו לא ראו: 13 לכן גלה עמי מבלידעת וכבודו מתי רעב והמונו צחה צמא: לכן הרחובה שאול נפשה ופערה פיה לבלי־חק וירד הדרה והמונה 15 וישאונה ועלזו בה: וישח אדם

v. 5. הכ בדגש v. 9. מקץ בטהא

11. E† (p. οἶνος) αὐτῶ. EF: συκα. αὐτῶς. 13. X: ἐγεν. ὁ λ. μβ. A²N: δέψαν (A¹: δέψαν). 14. A¹: διαλέψαν. X† (p. καταβ.) εἰς αὐτὸν. EF† (in f.) καὶ ὁ ἀγαλλώμενος ἐν αὐτῇ.

40. Une seule petite bouteille. Hébreu : « un bath » (mesure pour les liquides). — Et trente mesures de semence produiront trois mesures. Hébreu : « et un khomer de semence produira (seulement) un éphah ». Septante : « et celui qui seme six artabes n'en retirera que trois mesures. 41. Septante : « car le vin les brûlera ».

44. Et ses (hommes) glorieux. Septante : « et ses hommes de peste ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3^e Parabole de la vigne (V).

neæ meæ : aúferam sepem ejus, et erit in direptionem : diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem.

6 Et ponam eam desértam : non putabitur, et non fodiétur : et ascendent vepres et spinæ : et nubibus mandábo ne pluant super eam imbre. 7 Vinea enim Dómini exercituum domus Israel est : et vir Juda germen ejus delectabile : et expectávi ut fáceret judícium, et ecce iniquitas : et justítiam, et ecce clamor.

8 Væ qui conjúngitis domum ad domum, et agrum agro copulátis usque ad términum loci : numquid habitábitis vos soli in médio terræ? 9 In aúribus meis sunt hæc, dicit Dóminus exercituum : Nisi domus multæ desértæ fuerint grandes et pulchræ, absque habitatóre. 10 Decem enim júgera vineárum fácient lagúnculam unam, et triginta módi seméntis fácient módios tres.

11 Væ qui consúrgitis mane ad ebrietátem sectándam, et potándum usque ad vésperam, ut vino æstuétis. 12 Cíthara, et lyra, et týmpanum, et tibia, et vinum in convívii vestris : et opus Dómini non respícitis, nec ópera mánuum ejus considerátis. 13 Proptérea captivus ductus est pópulus meus, quia non hábuit sciéntiam, et nóbiles ejus interiérunt fame, et multitúdo ejus siti exáruit. 14 Proptérea dilatávit inférnus ánimam suam, et apéruit os suum absque ullo término : et descendént fortes ejus, et pópulus ejus, et sublimes gloriosique ejus, ad eum. 15 Et incurvábatur homo, et

Ps. 79, 13.

1^a maledictio. Mich. 2, 2. Job, 20, 19. Lev. 25. 3 Reg. 21. Is. 6, 11. Jer. 19, 8.

Ag. 1, 11; 2, 17.

2^a maledictio. Prov. 23, 30. Eccl. 10, 16. Act. 2, 15. Am. 6, 5.

Is. 22, 11. Ps. 27, 5; 63, 10.

Job, 36, 12. Luc. 19, 44.

Hab. 2, 5. Job, 10, 21-22. Is. 38, 10.

Is. 2, 9; 11, 17.

sa haie, et elle sera au pillage; je détruirai sa muraille, et elle sera foulée aux pieds. 6 Je la rendrai déserte; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas labourée; les ronces et les épines s'élèveront, et je commanderai aux nuées de ne pas répandre sur elle de pluie. 7 Car la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israël, et l'homme de Juda son germe délectable; et j'ai espéré qu'il rendrait un jugement, et voilà l'iniquité; qu'il rendrait la justice, et voilà le cri de l'opprimé.

8 Malheur à vous qui joignez maison à maison, et qui ajoutez un champ à un champ jusqu'à ce que le lieu vous manque; est-ce que vous seuls vous habiterez au milieu de la terre? 9 Voici ce qui a été révélé à mes oreilles. Le Seigneur des armées dit : « J'ai juré si des maisons nombreuses, élevées et belles ne seront pas désertes, sans habitant. 10 Car dix arpents de vignes rapporteront une seule petite bouteille, et trente mesures de semence produiront trois mesures ».

11 Malheur à vous qui vous levez dès le matin pour vous abandonner à l'ivresse, et pour boire jusqu'à la nuit, afin que par le vin vous échauffiez. 12 La harpe, et la lyre, et le tambour, et la flûte, et le vin se trouvent dans vos festins; et l'œuvre du Seigneur, vous n'y avez pas égard, et les ouvrages de ses mains, vous ne les considérez pas. 13 C'est pour cela que mon peuple a été emmené captif, parce qu'il n'a pas d'intelligence; et que les nobles d'Israël ont péri de faim, et que la multitude de son peuple a séché par la soif. 14 C'est pour cela que l'enfer a dilaté son âme, et qu'il a ouvert sa bouche d'une manière illimitée; et ses puissants, et son bas peuple, et ses grands, et ses hommes glorieux y descendront. 15 Et l'homme

par les Assyriens; mais elles ont reçu un second accomplissement sur les Juifs incrédules, depuis la mort de Jésus-Christ.

9. Mes oreilles: c'est à dire les oreilles du prophète. — Si des maisons... ne seront pas: c'est à dire qu'elles seront. (Voir sur les formules du serment la note sur Psaume xxiv, 14).

10. Dans l'hébreu : « dix journées de travail de vigne (l'étendue de vigne qu'on peut travailler en dix jours) produira (seulement) un bath (de vin), et un khomer de semence produira (seulement) un éphah de récolte. L'éphi était la dixième partie d'un khomer.

11. Le vin dont il est question ici est un vin artificiel, fait avec des dattes, des pommes, des grenades, du miel, de l'orge, et souvent mélangé d'aromates.

14. L'enfer: en hébreu : le scheól, la demeure des morts.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — I. 3^a Vineae Dei (V).

σθήσεται ἀνήρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται. 16 Καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαώθ ἐν κοίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. 17 καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηροπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρημους τῶν ἀπειλημένων ἀγρὸς φάγονται.

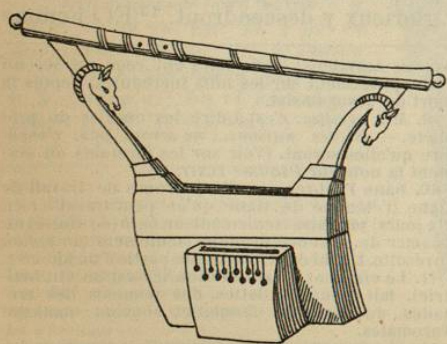
18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγῶν ἱμάντι δαμάλευς τὰς ἀνομίας. 19 οἱ λέγοντες. Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλόν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς, καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν.

21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐνώπιον αὐτῶν ἐπιστήμονες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν, οἱ πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα, 23 οἱ διακαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δώρων, καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου ἀφροντες.

24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ἐπὶ ἀνθρακος πυρός, καὶ συγκανθήσεται ἐπὶ φλογὸς ἀνεμιμένης, ἡ ὄψις αὐτῶν ὡς χυδῆς ἐστὶν, καὶ τὸ ἀνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται. οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρωξύναν. 25 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαώθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτῶν, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κόπρια ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεῖρ ὑψηλή.

26 Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν, καὶ σορεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρον τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἐρ-

15. EF* οἱ (a. σφθ.). 16. A²: ἐν κοίματι. 17. A: ἀπειλημένων (E: ἐπειλημένων). 18. E† (p. ἀμ. et ἀνομ.) αὐτῶν. 19. X† (p. ἃ ποιήσ.) ὁ θεός s. κύριος ὁ θεός. A: ἔλθοι (FN: ἐλθέτω). E* ἅγιο.



Lyre égyptienne (F. 12, p. 267). (Musée de Berlin).

וישפלאיש ועיני גבהים תשפלהנה: 16 ויגבה יהוה צבאות במשפט והאל

הקדוש נקדש בצדקה: ורעי כבשים 17 פדברם והרכות מהים גרים יאכלו:

18 הוי משכי העון בחבלי השוא

וכעבות העגלה השאה: האמרים 19 ימהר והישה מעשהו למען נראה

ותקרב ותבואה עצת קדוש ישראל 20 ונענה: הוי האמרים לרע טוב ולטוב

רע שמים השך לאור ואור להשך 21 שמים מר למתוך ומתוך למר: הוי

הכמים בעיניהם ונגד פניהם נבונים: 22 הוי גברים לשפתות יון ואנשי-הייל

למסך שכר: מצדיקו רשע עקב 23 שחד וצדקת צדיקים יסירו ממנו:

24 לכן פאכל קש לשון אש והשש להכה ורפה שרשם כמק יהיה

ופרהם פאבק יעלה פי מאסו את 25 תורת יהוה צבאות ואת אמרת

הקדוש-ישראל נאצו: על-פן הרה 26 ארצהוה בעמו ויט ידו עליו ויפיהו

וירצו ההרים ותהי נבלתם כפיהה 27 בקרב הצות ככל-זאת לא-שכב אפו

ועוד ידו נטויה: 28 ונשא-נס לגוים מרהוק ושרק לו

מקצה הארץ והנה מהרה קל יבוא:

A1* Ysq. 20. X* (tert. et quart.) το. 21. F: σοφοι (pro συν.). F: ἐν αὐτοῖς. AB1 (pro αὐτ.): ἐαυτῶν. 22. AN: οἱ τὸν οἶν. πίν. X: κερνύντες. 23. A2† (in f.) ἐπ' αὐτῶ. 24. X: ἀνημιμένης. X: χῶς. X† (p. σαβ.) ποιεῖν. A1* ἅγιο. 25. X: κῶσ. σαβ. ὀργῇ. E* ὀργῇ. A: εἰς τὸν λαόν. X† (a. τὰ ὄρη.) ἐπὶ. A† (a. Ἐν) Καὶ. A1* αὐτῶ. EF† (p. χεῖρ) αὐτῶ. 26. EF: τ. μακρόθεν (X† καὶ τοῖς ἔγγυς). A (pro αὐτῶς): αὐτοῖς (E*).

17. Septante : « et ceux qu'on aura pillés brouteront en paix comme des taureaux, et les agneaux iront paître dans les champs déserts de ceux qu'on aura emmenés ».

18. Avec les cordes de la vanité. Septante : « comme avec un long câble ». — Comme les traits d'un chariot. Septante : « comme avec la courroie du joug d'une génisse ».

22. Septante : « malheur à vos puissants qui boivent le vin, et à vos riches qui se préparent une boisson fermentée ».

24. Leur germe. Septante : « leur fleur ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 3^a Parabole de la vigne (V).

humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur. 16 Et exaltabitur Dominus exercituum in iudicio, et Deus sanctus sanctificabitur in iustitia. 17 Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.

18 Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustrum peccatum. 19 Qui dicitis : Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus : et appropriet, et veniat consilium sancti Israel, et sciemus illud.

20 Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum : ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

21 Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes.

22 Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendum ebrietatem. 23 Qui justificatis impium pro munéribus, et justitiam justi aufertis ab eo.

24 Propter hoc, sicut dévorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit : sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et elóquium sancti Israel blasphemaverunt. 25 Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum : et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

26 Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ : et ecce festinus veloci-

du peuple s'inclinera, et l'homme de condition sera humilié, et les yeux des superbes s'abaisseront. 16 Et le Dieu des armées sera exalté à cause de son jugement : et le Dieu saint sera sanctifié à cause de sa justice. 17 Et les agneaux paîtront à leur ordinaire, et dans les déserts devenus fertiles, des étrangers trouveront leur nourriture.

18 Malheur à vous qui tirez l'iniquité avec les cordes de la vanité, et le péché comme les traits d'un chariot; 19 qui dites : « Qu'il se hâte, et que son œuvre vienne bientôt, afin que nous la voyions; et qu'il s'approche et qu'il vienne, le décret du saint d'Israël, et nous le connaissons ! »

20 Malheur à vous qui appelez le mal bien, et le bien mal; qui donnez les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres; qui donnez l'amer pour le doux et le doux pour l'amer!

21 Malheur à vous qui êtes sages à vos yeux, et qui êtes prudents vis-à-vis de vous-mêmes!

22 Malheur à vous qui êtes puissants à boire le vin, et des hommes vaillants à mêler des boissons enivrantes; 23 qui justifiez l'impie pour des présents, et ravissez au juste sa propre justice!

24 A cause de cela, comme une langue de feu dévore la paille, et comme la chaleur de la flamme la brûle entièrement, ainsi leur racine sera comme de la cendre embrasée, et leur germe s'élèvera comme de la poussière. Car ils ont rejeté la loi du Seigneur des armées, et ils ont blasphémé la parole du saint d'Israël. 25 C'est pour cela qu'a été irritée la fureur du Seigneur contre son peuple; et qu'il a étendu sa main sur lui, et qu'il l'a frappé; que les montagnes ont été ébranlées, et que leurs cadavres sont devenus comme la boue sur les places publiques. Au milieu de tous ces maux, sa colère ne s'est point détournée, mais sa main a été encore étendue.

26 Et il élèvera son étendard au loin parmi les nations; et il sifflera pour l'appeler des confins de la terre; et voici qu'en grande hâte il viendra

Num. 20, 12. Ez. 20, 41.

Is. 14, 30.

3^a maledictio. Jer. 17, 15. 2 Pet. 3, 4. Is. 1, 4. Ps. 88, 19. Am. 5, 7; 6, 12. Prov. 17, 15.

4^a maledictio. Prov. 3, 7. Rom. 12, 17. Is. 29, 14-15; 5, 11; 56, 12. Eccli. 31, 38.

5^a maledictio.

6^a maledictio. Is. 10, 1. Deut. 25, 1. Ez. 13, 19. Ps. 81, 2.

Quæ omnes eveniant. Joel. 2, 5. Act. 2, 3.

Is. 5, 19; 1, 4.

Am. 1, 1. Zach. 14, 5. Is. 10, 6. Jer. 14, 16. Is. 9, 12; 10, 4.

ira Dei servientes. Is. 11, 12; 7, 18.

16. Sera sanctifié; reconnu pour saint. 19. Qu'il; c'est-à-dire Dieu, dont il s'agit dans tout ce verset. — Son œuvre; ce qu'il prétend faire, ce dont il nous menace depuis longtemps.

22. Mêler des boissons enivrantes. Voir plus haut la note sur v. 11.

24. Langue de feu; signifie flamme. Cf. Actes, II, 3.

26. Il sifflera... Plusieurs Pères prétendent que ce sifflement est une allusion aux gardes des mouches à miel qui les font venir de leurs ruches dans la campagne au son du sifflet, et les ramènent de la même manière, lorsque la nuit approche. Cette explication semble confirmée par ce que dit Isaïe lui-même un peu plus loin (VII, 18).

γονται. 27 Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ κοιμά-
σουσιν, οὐδὲ νωτάξουσιν, οὐδὲ κοιμηθή-
σονται, οὐδὲ λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ
τῆς ὀσφίος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ἠαγῶσιν οἱ
ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν. 28 Ὡς
τὰ βέλη ὄξεια ἐστὶ, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν
ἐντεταμένα· οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς
στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν· οἱ τροχοὶ τῶν
ἀμαξῶν αὐτῶν ὡς καταγίγαι· 29 ὄργισιν
ὡς λέοντες, καὶ παρέστησαν ὡς σκύμιοι λέον-
τος. Καὶ ἐπιλήψεται, καὶ βοήσει ὡς θη-
ρίον, καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ὄνομα-
νος αὐτοῦ. 30 Καὶ βοήσει δι' αὐτοῦ τῆ
ἡμέρα ἐκείνη, ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαι-
νούσης· καὶ ἐμβλέπονται εἰς τὴν γῆν, καὶ
ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορία αὐτῶν.

VI. Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν
Ὁζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν κύριον καθή-
μενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐψημένον,
καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ
Σεραφίμ εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ· ἕξ πτε-
ρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ
ταῖς μὲν δυοὶ κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον,
ταῖς δὲ δυοὶ κατεκάλυπτον τοὺς πόδας, καὶ
ταῖς δυοὶν ἐπέταντο. 3 Καὶ ἐκέκραγεν ἑτε-
ρος πρὸς τὸν ἕτερον, καὶ ἔλεγον Ἅγιος,
ἅγιος, ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα
ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπῆρθη τὸ
ὑπέρορθρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη καπνοῦ.

5 Καὶ εἶπον Ὡς τάλαι ἐγὼ, ὅτι κατανέ-
ννημαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν, καὶ ἀκάθαρτα
χείλη ἔχων, ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη
ἔχοντος ἐγὼ οἶκῳ, καὶ τὸν βασιλεῖα κύριον
σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ
ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἐν τῶν Σεραφίμ, καὶ
ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι
ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 καὶ ἤψατο
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν Ἴδου ἤψατο

27. A¹* πεινάσ. ἔδε. A: οὐδ' οὐ μὴ λυσ. F: τῶν
δοφύων. F: ἔδ' ἢ μὴ ἡαγ. 28. A¹N: ὄξεια (FB¹:
ὄξεια). A²: αἱ δπλαί (pro οἱ πόδ.). X: καταγίδες.
29. A¹EN: Ὀργισίν (pro Ὀργ.). A: παρεστήκα-
σιν (EF: παρεστήσαν). A¹: σκύμιοι. A: βοήσεται
(eti. ὕ. 30). A* (in f.) αὐτός. 30. EF (pro εἰς
τ. γῆν): εἰς τὸν θρανὸν ἄνω καὶ κάτω (X: εἰς τὸν
θρανὸν ἄνω καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω). A¹B¹: ἀπορεία.
— 1. F: ὁ βασ. Ὁζ. A: ἴδον. 2. A¹: Σεραφείν
(A²EFB¹: -φείμ [eti. sqq.]): X: τὰ πρόσωπα.
A²† (p. πρόσω. et p. πόδας) ἑαντῶν. A: καὶ ταῖς

27. Ni de fatigue. Hébreu : « ni qui manque de
force ».
29. Il l'étreindra. Hébreu : « il l'emportera (en lieu
sûr) ».
30. Et voilà les ténèbres de la tribulation ; et la lu-
mière a été couverte de ténèbres par sa profonde obs-
curité. La fin n'est pas dans les Septante.

27 אִין-עַנָּה וְאִין-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יִנָּחֵם
וְלֹא יִישָׁן וְלֹא יִפְתֹּחַ אָזְנוֹ הַלְצִיּוֹ
וְלֹא יִתְקַן שָׁרוֹף נַעֲלָיו : אֲשֶׁר
הֲצִיּוֹ שְׁנַיִמִים וְכָל-קַשְׁתָּתָיו הִרְכֹּת
פְּרָסוֹת סוֹסָיו פָּצַר נַחֲשָׁבוּ וְנִלְלָיו
פְּסוּפָה : שְׂאֵנָה לוֹ כַּלְבִּיָּא וְשֵׁאֵנָה
כַּפְפִּירִים וַיִּנְהָם וַיֵּאָהֶז שָׁרָף וַיַּפְלִיט
וְאִין מַצִּיל : וַיִּנְהָם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא
בְּנִהְיֵת-מַתְיָוִם וְנִבְטַל לְאַרְצָן וְהַנְּהִי-הַשָּׁמַיְם
צָר וְאֹרֹךְ הַשָּׁמַיְם בְּעֵרִיפֵיהֶם :

VI. בְּשָׁנַת-מֹות הַמֶּלֶךְ עֵינָיו וְאֶרְאָה
אֶת-אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם וְנֹשָׂא
וְשׁוֹלֵיו מַלְאִים אֶת-הַיְהוּדָה : שְׂרָפִים
עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ בְּנַפְתִּים שֵׁשׁ
בְּנַפְתִּים לְאֶחָד בְּשַׁתַּיִם : וְכַסֶּה פָּנָיו
וּבְשַׁתַּיִם וְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשַׁתַּיִם
וַיַּעֲרָף : וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וַאֲמַר
קְדוֹשׁ , קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מִלְּא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וַיִּנְעֹו אַמּוֹת
הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבְּרִית יִמְלָא
עֵשָׁן :

7 וַאֲמַר אִין-לִי כִי-נִדְמִיתִי כִי אִישׁ
טְמֵא-שַׁפְתִּים אֲנִכִי וּבַתּוֹךְ עַם-טְמֵא
שַׁפְתִּים אֲנִכִי יֹשֵׁב כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת רָאִי עֵינָי : וַיַּעַף אֵלָי
אֶחָד מִן-הַשְּׂרָפִים וּבִידוֹ רָצַף
בְּמַלְאָתָיו לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ : וַיַּבֵּעַ
עַל-פִּי וַיֵּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל-

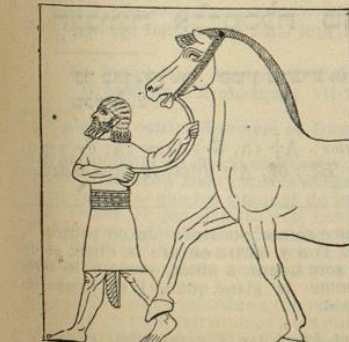
v. 29. ק' ישאנ
הפטרות וישמע וחרו.
דנויר. 3. A¹FN: ἐκέκραγον. F: ἕτερον πρ. τὸ ἕτερον.
4. AN: ἐπῆρθη. 5. AN: εἶπα. 6. A²† (p. χεῖρ)
αὐτοῦ et (p. ἄνθρ.) πυρός.

VI. 1. Ce qui était sous lui. Hébreu : « les pans de
sa robe ». Septante : « sa gloire ».
4. Septante : « et le portique se souleva au cri
qu'ils poussèrent ».
5. Parce que moi je me suis tu. Hébreu : « je suis
perdu ». Septante : « car je suis percé de douleur ».
6. Un caillou. Hébreu : « une pierre chauffée au
feu ». Septante : « un charbon ».

ter veniet. 27 Non est deficiens, neque labórans in eo : non dormitábit, neque dormiet, neque solvétur cingulum renum ejus, nec rumpétur corrigia calceaménti ejus. 28 Sagittæ ejus acútæ, et omnes arcus ejus exténti. Ungulæ equórum ejus ut silex, et rotæ ejus quasi impetus tempestátis. 29 Rugitus ejus ut leónis, rúgiet ut cátili leónum : et frendet, et tenébit prædam : et amplexábitur, et non erit qui éruat. 30 Et sonábit super eum in die illa sicut sónitus maris : aspiciémus in terram, et ecce ténébræ tribulatiónis, et lux obtenebráta est in caligine ejus.

VI. 1 In anno, quo mórtuus est rex Ozias, vidi Dóminum sedéntem super sólium excélsu et elevátum : et ea quæ sub ipso erant, replébant templum. 2 Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri : duábus velábant faciém ejus, et duábus velábant pedes ejus, et duábus volábant. 3 Et clamábant alter ad álterum, et dicébant : Sanctus, sanctus, sanctus, Dóminus Deus exercitiuum, plena est omnis terra glória ejus. 4 Et commóta sunt superliminária cárdinum a voce clamántis, et domus repléta est fumo. 5 Et dixi : Væ mihi, quia tácuí, quia vir pollútus lábiis ego sum, et in médio pópuli pollúta lábia habén-tis ego hábito, et regem Dóminum exercitiuum vidi óculis meis. 6 Et volávit ad me unus de séraphim, et in manu ejus cálculus, quem fórcipe túlerat de altári. 7 Et tétigit os meum, et dixit : Ecce tétigit hoc lá-

Ps. 104, 37.
Nab. 3, 2.
Is. 8, 22.
4^o Gloria excelsi Dei.
2 Par. 26, 21.
Ps. 98, 2.
Is. 57, 15.
Ex. 28, 33-34.
Is. 66, 1.
3 Reg. 22, 19.
Ex. 24, 10.
Ap. 4, 8.
Ps. 33, 1.
Hab. 3, 3.
3 Reg. 6, 10-11.
Ex. 10, 4.
Mundatur propheta.
Ex. 6, 12 ;
3, 10.
Jer. 1, 6.
Ex. 33, 18.
Ap. 1, 17.
Gen. 32, 30.
Lev. 6, 5.
Jer. 1, 7.
Dan. 10, 16.



Cheval à corne comme caillou (v. 28). (Koyoundjik. D'après V. Place).

promptement. 27 Il n'y a dans lui ni de défaillant ni de fatigué; il ne sommeillera ni ne dormira; la ceinture de ses reins ne se déliera pas, ni la courroie de sa chaussure ne se rompra. 28 Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs bandés. La corne de ses chevaux est comme un caillou, et ses roues comme l'impétuosité de la tempête. 29 Son rugissement est comme celui du lion, il rugira comme les petits des lions; et il frémera, et il saisira sa proie et il l'étreindra, et il n'y aura personne qui puisse la lui arracher. 30 Et un bruit se fera entendre sur lui en ce jour-là, comme le bruit de la mer; nous regarderons sur la terre, et voilà les ténèbres de la tribulation; et la lumière a été couverte de ténèbres par sa profonde obscurité.

VI. 1 En l'année où mourut le roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé; et ce qui était sous lui remplissait le temple. 2 Des séraphins étaient au-dessus du trône: l'un avait six ailes, et l'autre six ailes; avec deux ils voilaient leur face, et avec deux ils voilaient leurs pieds, et avec deux ils volaient. 3 Et ils se criaient l'un à l'autre, et ils disaient: « Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu des armées, toute la terre est pleine de sa gloire ». 4 Et les linteaux des gonds furent ébranlés par la voix des anges qui criaient, et la maison fut remplie de fumée.

5 Et je dis: « Malheur à moi, parce que moi je me suis tu, parce que moi je suis un homme souillé par mes lèvres, et que j'habite au milieu d'un peuple qui a les lèvres souillées, et que j'ai vu le roi Seigneur des armées de mes yeux! » 6 Et vers moi vola un des séraphins, et dans sa main était un caillou qu'avec des pincettes il avait enlevé de l'autel. 7 Et il en toucha ma bouche et dit: « Cela a tou-

27. Ne pas délier la ceinture, c'est être en marche.
28. La corne de ses chevaux est comme un caillou. Les anciens ne ferraient pas les chevaux. Ceux de ces animaux qui avaient un sabot très dur, qui avaient « des pieds d'airain », comme dit Homère, étaient par là même particulièrement estimés.

4^o Vocation d'Isaïe, VI.

VI. Le ch. vi nous raconte les détails de la vocation du prophète à sa mission prophétique. La tradition place cette prophétie après la mort d'Ozias et à la première année de Joathan.
2. Des séraphins; mot qui signifie brûlants, enflammés, et qui désigne un des chœurs des anges. Ce passage est le seul endroit, soit de l'Ancien, soit du Nouveau Testament, où nous lisons leur nom.
6. De l'autel. Isaïe voit dans le ciel un autel analogue à celui du temple de Jérusalem, sur lequel brûle le feu. Le feu est l'emblème de la purification.